

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## УСТНЫЙ СОПРОВОДИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

45.03.02 «Лингвистика»

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Целью освоения дисциплины «Устный сопроводительный перевод» является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Устный сопроводительный перевод» относится к дисциплинам по выбору учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Культура профессиональной речи», «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках», «Основы языкознания», «Управление коммуникацией в многоконфессиональной среде», «Актуальные проблемы лингвистики», «Современные исследования в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Межкультурная коммуникация», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Основы устного перевода», «Перевод с применением современных технологий», «Стилистика», «Практический курс (второй иностранный язык)», «Лексикология и терминоведение», «Лексикология», «Теория перевода», «Ведение в переводоведение», «Психологические аспекты работы переводчика».

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ОПК-3** владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**ОПК-4** владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

**ОПК-5** владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

**ОПК-6** владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

**ОПК-7** способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

**ОПК-8** владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**ОПК-9** готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**ОПК-10** способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

**ОПК-20** способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

**ПК-7** владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

**ПК-8** владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-9** владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

**ПК-10** способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-11** способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

**ПК-12** способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**ПК-13** владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

**ПК-14** владением этикой устного перевода.

**ПК-15** владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**ПК-26** владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

###### **5 семестр**

**Тема 1.** Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту.

**Тема 2.** Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу.

**Тема 3.** Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ.

**Тема 4.** Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице.

**Тема 5.** Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания.

**Тема 6.** Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

**Тема 7.** Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации.

**Тема 8.** Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации.

**Тема 9.** Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.

## СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6 семестр

**Тема 10.** Устный перевод в сфере демографической ситуации.

**Тема 11.** Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации.

**Тема 12.** Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни.

**Тема 13.** Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации.

**Тема 14.** Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки.

**Тема 15.** Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации.

### 7 семестр

**Тема 16.** Устный перевод в сфере производства.

**Тема 17.** Устный перевод в финансовой сфере.

**Тема 18.** Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование.

**Тема 19.** Устный перевод в сфере визового режима.

**Тема 20.** Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения.

**Тема 21.** Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов.

**Тема 22.** Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса.

**Тема 23.** Устный перевод в сфере новых технологий.

**Тема 24.** Письменный перевод. Перевод интернационализмов.

### 8 семестр

**Тема 25.** Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства.

**Тема 26.** Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский.

**Тема 27.** Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета.

**Тема 28.** Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.

**Тема 29.** Устный перевод в сфере экологии.

**Тема 30.** Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля.

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - зачёт, экзамен, зачёт с оценкой, экзамен.

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 15/540.

*Составитель*

Доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н., \_\_\_\_\_ Л.В. Сулова

Заведующий кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_ Е.П. Марычева

Председатель  
учебно-методической комиссии направления \_\_\_\_\_ Н.А. Авдеева

Директор института \_\_\_\_\_ Е.М. Петровичева

Дата: \_\_\_\_\_

